

Coherence in Machine Translation Output

ABADOU Fadila

University of Constantine1 Frères Mentouri -Algeria

abadou.fadila.07@gmail.com

Pr. KHADICH Saleh

University of khanchela Abbès Laghrour-Algeria

lissaniat@Yahoo.fr

Received: 09/09/2018; **Accepted: 29 /12/2019, Published: 31/12/2019**

Abstract: *Coherence is a cognitive process. It plays a key role in argumentation and thematic progression. To be characterised by appropriate coherence relations and structured in a logical manner, coherent discourse/text should have a context and a focus. However, it receives little attention in Machine translation systems that considers the sentence the largest translation unit to deal with, the fact that excludes the context that helps in interpreting the meaning (either by human or automatic translator). In addition to that, Current MT systems suffer from a lack of linguistic information at various stages (modelling, decoding, pruning) causing the lack of coherence in the output. The present research aims at , first, capturing the different aspects of coherence, and second, introducing this notion in texts generated by machine translation based on sentence-by-sentence basis, in order to see and discuss the several phenomena that can lead to incoherent document translations with different language pairs.*

Key Words: *Coherence - (Lexical) Cohesion - Discourse Connectives - Machine Translation - Referencing Anaphora.*

Résumé : *La cohérence est un processus cognitif. Elle joue un rôle clé dans l'argumentation et la progression thématique. Le discours/texte cohérent doit avoir un contexte et un objectif caractérisés par des relations de cohérence appropriées et structurés de manière logique. Cependant, elle a reçu peu d'attention dans la traduction automatique (MT) car la plupart des systèmes traduisent le texte phrase par phrase, indépendamment du contexte. De plus, les approches actuelles de la traduction automatique souffrent d'un manque d'informations linguistiques á différentes étapes (modélisation, décodage, transformation), ce qui entraîne à des textes incohérents. La présente étude s'intéresse d'abord à la description des différents aspects de la cohérence, et ensuite à l'introduction de cette notion dans les textes générés par la*

Corresponding author : Abadaoui Fadila
